

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1997

Vyhlásené: 14.06.1997

Časová verzia predpisu účinná od: 14.06.1997

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

163

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že od 20. septembra 1994 až do nadobudnutia jeho platnosti bol vo Viedni otvorený na podpis Dohovor o jadrovej bezpečnosti. Za Slovenskú republiku bol dohovor podpísaný 20. septembra 1994.

Národná rada Slovenskej republiky s dohovorom vyslovila súhlas svojím uznesením č. 72 z 25. januára 1995 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 23. februára 1995. Ratifikačná listina bola uložená u depozitára dohovoru, generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, 7. marca 1995.

Dohovor nadobudol platnosť 24. októbra 1996 na základe článku 31 ods. 1.

DOHOVOR

o jadrovej bezpečnosti

PREAMBULA

Zmluvné strany,

- i) uvedomujúc si význam, ktorý má pre medzinárodné spoločenstvo ubezpečenie, že využívanie jadrovej energie je bezpečné, dobre riadené a ekologicky nezávadné,
- ii) opätovne potvrdzujúc nevyhnutnosť pokračovať v podpore vysokej úrovne jadrovej bezpečnosti na celom svete,
- iii) opätovne potvrdzujúc, že zodpovednosť za jadrovú bezpečnosť ostáva záležitosťou štátu, ktorého zákonodarstvu jadrové zariadenie podlieha,
- iv) želajúc si podporiť efektívnu kultúru jadrovej bezpečnosti,
- v) uvedomujúc si, že havárie v jadrových zariadeniach majú potenciálny dopad za hranicami štátu,
- vi) zohľadňujúc Dohovor o fyzickej ochrane jadrového materiálu (1979), Dohovor o včasnom hlásení jadrovej havárie (1986) a Dohovor o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačného ohrozenia (1986),
- vii) potvrdzujúc význam medzinárodnej spolupráce pri zvyšovaní jadrovej bezpečnosti prostredníctvom existujúcich bilaterálnych a multilaterálnych mechanizmov a pri tvorbe tohto podnetného dohovoru,
- viii) uznávajúc, že tento dohovor znamená záväzok aplikovať na jadrové zariadenia skôr základné bezpečnostné princípy než podrobné bezpečnostné normy a že existujú medzinárodne

formulované bezpečnostné smernice, ktoré sa z času na čas aktualizujú, a teda môžu byť vodidlom pre súčasné spôsoby dosiahnutia vysokej úrovne bezpečnosti,

- ix) potvrdzujúc potrebu bezodkladne začať prípravu medzinárodného dohovoru o bezpečnosti nakladania s rádioaktívnym odpadom, len čo prebiehajúci proces vývoja základných princípov nakladania s odpadom vyústí do všeobecnej medzinárodnej dohody,
- x) uznávajúc užitočnosť ďalšej technickej práce v súvislosti s bezpečnosťou ostatných častí jadrového palivového cyklu, ako aj to, že táto práca môže časom uľahčiť vývoj súčasných, prípadne budúcich medzinárodných nástrojov,
- dohodli sa takto:

KAPITOLA 1

CIELE, DEFINÍCIE A ROZSAH PLATNOSTI

Článok 1

Ciele

Cieľom tohto dohovoru je

- i) dosiahnuť a udržať vysokú úroveň jadrovej bezpečnosti na celom svete prostredníctvom rozšírenia národných opatrení a medzinárodnej spolupráce a kde je to vhodné vrátane technickej spolupráce súvisiacej s bezpečnosťou,
- ii) ustanoviť a udržať účinnú ochranu v jadrových zariadeniach proti potenciálnemu radiačnému riziku s cieľom chrániť jednotlivcov, spoločnosť a životné prostredie pred škodlivými účinkami ionizujúceho žiarenia z týchto zariadení,
- iii) predchádzať haváriám s radiačnými dôsledkami a ak vzniknú, zmiernovať ich následky.

Článok 2

Definície

Na účely tohto dohovoru

- i) „jadrové zariadenie“ znamená pre každú zo zmluvných strán akúkoľvek pozemnú civilnú jadrovú elektrárňu podliehajúcu jej zákonodarstvu vrátane takých zariadení na skladovanie, manipuláciu a spracovanie rádioaktívnych materiálov nachádzajúcich sa v tej istej lokalite a priamo súvisiacich s prevádzkou jadrovej elektrárne. Takáto elektrárňu prestáva byť jadrovým zariadením vtedy, ak boli všetky jadrové palivové články trvale odstránené z aktívnej zóny reaktora, bezpečne uskladnené v súlade so schválenými postupmi a program likvidácie bol schválený dozorným orgánom,
- ii) „dozorný orgán“ znamená pre každú zo zmluvných strán každý orgán alebo orgány, ktorým zákonnú právomoc na udeľovanie licencií a na dozor nad výberom lokality, projektom, výstavbou, uvedením do prevádzky, prevádzkou či likvidáciou jadrových zariadení udelila zmluvná strana,
- iii) „licencia“ znamená každé oprávnenie udelené dozorným orgánom žiadateľovi, na ktorého prechádza zodpovednosť za výber lokality, projekt, výstavbu, uvedenie do prevádzky, prevádzku alebo likvidáciu jadrového zariadenia.

Článok 3

Rozsah platnosti

Tento dohovor sa vzťahuje na bezpečnosť jadrových zariadení.

KAPITOLA 2

ZÁVÄZKY

- a) Všeobecné ustanovenia

Článok 4

Realizačné opatrenia

Každá zo zmluvných strán prijme v rámci svojho národného zákonodarstva legislatívne, dozorné a administratívne opatrenia a iné kroky potrebné na realizáciu záväzkov prijatých týmto dohovorom.

Článok 5

Podávanie správ

Každá zo zmluvných strán zašle pred každým zasadanim uvedeným v článku 20 na posúdenie správu o opatreniach, ktoré prijala na realizáciu každého zo záväzkov prijatých v tomto dohovore.

Článok 6

Existujúce jadrové zariadenia

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie toho, aby bezpečnosť jadrových zariadení existujúcich v čase účinnosti tohto dohovoru pre túto zmluvnú stranu bola preskúmaná čím skôr, ako to len bude možné. Ak treba, musí zmluvná strana zabezpečiť, aby sa v kontexte tohto dohovoru urobili ako naliehavé všetky primerane uskutočniteľné zlepšenia na zvýšenie bezpečnosti jadrového zariadenia. Ak zvýšenie bezpečnosti nemožno dosiahnuť, majú sa podľa praktických možností čo najskôr realizovať plány na odstavenie jadrového zariadenia. Časový harmonogram odstavenia môže zohľadňovať celkový energetický kontext a možné alternatívy, ako aj sociálny, environmentálny a ekonomický účinok.

b) Legislatíva a dozor

Článok 7

Legislatíva a štruktúra dozoru

1. Každá zo zmluvných strán vytvorí a bude udržiavať legislatívu a štruktúru dozoru riadenia bezpečnosti jadrových zariadení.
2. Legislatíva a štruktúra dozoru musia zabezpečovať
 - i) vytvorenie aplikovateľných požiadaviek a predpisov národnej bezpečnosti,
 - ii) systém udeľovania licencií vzťahujúcich sa na jadrové zariadenia a na zákaz prevádzky jadrového zariadenia bez licencie,
 - iii) systém dozorných inšpekcií a hodnotenia jadrových zariadení na zabezpečenie dodržiavania príslušných predpisov a podmienok licencií,
 - iv) uplatňovanie príslušných predpisov a podmienok licencií vrátane ich pozastavenia, modifikácie alebo zrušenia.

Článok 8

Dozorný orgán

1. Každá zo zmluvných strán vytvorí alebo určí dozorný orgán poverený uplatňovaním legislatívy a štruktúry dozoru uvedenej v článku 7, vybavený primeranou právomocou, kompetenciou a finančnými a ľudskými zdrojmi na plnenie pridelených úloh.
2. Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie účinného oddelenia funkcií dozorného orgánu od funkcií akéhokoľvek iného orgánu alebo organizácie zaoberajúcej sa rozvojom alebo využívaním jadrovej energie.

Článok 9

Zodpovednosť držiteľa licencie

Každá zo zmluvných strán zabezpečí, aby zodpovednosť za bezpečnosť jadrového zariadenia mal v prvom rade držiteľ danej licencie a vykoná príslušné kroky na to, aby sa takáto zodpovednosť zabezpečila u každého držiteľa licencie.

c) Všeobecné aspekty bezpečnosti

Článok 10

Priorita bezpečnosti

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na to, aby všetky organizácie zapojené do aktivít priamo súvisiacich s jadrovými zariadeniami prijali zásady prisudzujúce jadrovej bezpečnosti náležitú prioritu.

Článok 11

Finančné a ľudské zdroje

1. Každá zo zmluvných strán prijme príslušné opatrenia na zabezpečenie disponibilných, primeraných finančných zdrojov na podporu bezpečnosti každého jadrového zariadenia počas celého obdobia jeho prevádzky.
2. Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie dostatočného počtu disponibilného, kvalifikovaného personálu s príslušným vzdelaním, školením alebo preškolením na všetky činnosti súvisiace s bezpečnosťou v každom jadrovom zariadení alebo pre každé z nich počas celého obdobia jeho prevádzky.

Článok 12

Ľudské faktory

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky a zabezpečí, aby sa počas celého obdobia prevádzky jadrového zariadenia zohľadňovali schopnosti a limity výkonnosti človeka.

Článok 13

Zabezpečovanie akosti

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na vypracovanie a realizáciu programov zabezpečovania akosti s cieľom zabezpečiť dôveru, že špecifikované požiadavky na všetky činnosti významné pre jadrovú bezpečnosť sa plnia počas celého obdobia prevádzky jadrového zariadenia.

Článok 14

Vyhodnocovanie a overovanie bezpečnosti

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie toho, aby sa

- i) pred výstavbou a uvedením jadrového zariadenia do prevádzky a počas celého obdobia jeho životnosti vykonávalo komplexné a systematické vyhodnocovanie bezpečnosti. Vyhodnotenia musia byť dobre zdokumentované, z hľadiska prevádzkových skúseností a nových významných informácií o stave bezpečnosti následne aktualizované a preskúmané pod dohľadom dozorného orgánu,
- ii) vykonávalo overovanie pomocou analýzy, dohľadu, testovania a inšpekcií s cieľom zabezpečiť, aby fyzický stav a prevádzka jadrového zariadenia boli ustavične v súlade s jeho projektom, s aplikovateľnými národnými požiadavkami bezpečnosti a s prevádzkovými limitmi a podmienkami.

Článok 15

Radiačná ochrana

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie toho, aby vystavenie pracovníkov a verejnosti ionizujúcemu žiareniu zapríčineného jadrovým zariadením bolo pri všetkých prevádzkových stavoch udržiavané na najnižšej racionálne dosiahnuteľnej úrovni a aby žiaden jednotlivец nebol vystavený pôsobeniu ionizujúceho žiarenia z jadrového zariadenia, ktoré prekračuje základné limity ožiarenia.

Článok 16

Protihavarijné opatrenia

1. Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie existencie vnútorných a vonkajších havarijných plánov pre jadrové zariadenia, ktoré sa pravidelne preskúšavajú a zahŕňajú činnosti, ktoré treba vykonať v prípade havárie.

Takéto plány musia byť pripravené a odskúšané pre každé nové jadrové zariadenie skôr, než sa začne prevádzka nad nízkou výkonovou hladinou schválenou dozorným orgánom.

2. Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky, ktoré zabezpečia, že v prípade pravdepodobného postihnutia radiačnou haváriou sa vlastnému obyvateľstvu a kompetentným orgánom štátov v blízkosti jadrového zariadenia poskytnú príslušné informácie o protihavarijnom plánovaní a jeho účinnosti.

3. Zmluvné strany, ktoré na svojom území nemajú jadrové zariadenia, vykonajú v prípade pravdepodobného postihnutia radiačnou haváriou jadrového zariadenia nachádzajúceho sa v ich blízkosti príslušné kroky na prípravu a preskúšanie protihavarijných plánov zahŕňajúcich aktivity, ktoré sa na ich území uskutočnia v prípade takejto havárie.

d) Bezpečnosť zariadení

Článok 17

Výber lokality

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie prijatia a realizácie vhodných postupov na

- i) vyhodnotenie všetkých významných faktorov súvisiacich s lokalitou, ktoré pravdepodobne ovplyvnia bezpečnosť jadrového zariadenia počas jeho projektovanej životnosti,
- ii) vyhodnotenie pravdepodobného účinku navrhovaného jadrového zariadenia na bezpečnosť jednotlivcov, spoločnosť a životné prostredie,
- iii) opätovné vyhodnotenie v prípade potreby všetkých významných faktorov uvedených v odsekoch i) a ii), aby sa zabezpečila trvalá prijateľnosť bezpečnosti jadrového zariadenia,
- iv) konzultovanie zmluvných strán v blízkosti navrhovaného jadrového zariadenia v prípade pravdepodobného postihnutia týmto zariadením a na poskytnutie informácií týmto zmluvným stranám na základe ich požiadavky, aby sa im umožnilo zhodnotiť a urobiť svoje vlastné hodnotenie pravdepodobného účinku jadrového zariadenia na bezpečnosť svojho vlastného územia.

Článok 18

Projekt a výstavba

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie toho, aby

- i) projekt a výstavba jadrového zariadenia mali niekoľko spoľahlivých úrovní a metód ochrany (hlbková ochrana) proti úniku rádioaktívnych materiálov s cieľom predchádzať výskytu havárií, prípadne zmierniť ich radiačné následky, ak sa vyskytnú,
- ii) technológie zahrnuté v projekte a vo výstavbe jadrového zariadenia boli overené skúsenosťami alebo schválené testovaním či analýzou,
- iii) projekt jadrového zariadenia umožňoval spoľahlivú, stabilnú a ľahko riaditeľnú prevádzku pri osobitnom zohľadnení ľudského faktora a vzťahu človek – stroj.

Článok 19

Prevádzka

Každá zo zmluvných strán vykoná príslušné kroky na zabezpečenie toho, aby

- i) počiatočné oprávnenie prevádzkovať jadrové zariadenie sa zakladalo na tomu zodpovedajúcej bezpečnostnej analýze a na programe uvedenia do prevádzky, ktoré dokazujú, že zariadenie, ako je vybudované, zodpovedá projektu a bezpečnostným požiadavkám,
- ii) prevádzkové limity a podmienky odvodené z bezpečnostnej analýzy, zo skúšok a z prevádzkových skúseností sa podľa potreby definovali a upravovali na určenie hraníc bezpečnej prevádzky,
- iii) prevádzka, údržba, inšpekcia a testovanie jadrového zariadenia sa vykonali v súlade so schválenými postupmi,
- iv) sa ustanovili postupy reagujúce na predvídateľné prevádzkové udalosti a havárie,
- v) vo všetkých oblastiach súvisiacich s bezpečnosťou jadrového zariadenia počas jeho životnosti bola dostupná nevyhnutná inžinierska a technická podpora,
- vi) bezpečnostne významné udalosti držiteľ danej licencie včas hlásil dozornému orgánu,
- vii) sa ustanovili programy získavania a analýzy prevádzkových skúseností a aby sa výsledky a závery na nich zakladali a existujúce mechanizmy sa využívali na výmenu dôležitých skúseností s medzinárodnými orgánmi a s inými prevádzkujúcimi organizáciami a dozornými orgánmi,
- viii) tvorba rádioaktívneho odpadu v dôsledku prevádzky jadrového zariadenia sa z hľadiska aktivity a objemu počas príslušného procesu udržiavala na čo najnižšej dosiahnuteľnej úrovni a aby sa pri každom nevyhnutnom spracovaní a skladovaní vyhoreteho paliva a odpadov priamo súvisiacich s prevádzkou na tej istej lokalite, ako je lokalita jadrového zariadenia, vzalo do úvahy ich uloženie.

KAPITOLA 3

ZASADANIA ZMLUVNÝCH STRÁN

Článok 20

Posudzovacie zasadania

1. Zmluvné strany majú organizovať zasadania (ďalej len „posudzovacie zasadania“) s cieľom posudzovať správy predložené v zmysle článku 5 v súlade s postupmi prijatými na základe článku 22.
2. V zmysle ustanovení článku 24 môžu sa vytvoriť podskupiny zložené zo zástupcov zmluvných strán, ktoré môžu pracovať počas posudzovacích zasadaní, ak sa to bude považovať za potrebné, s cieľom posudzovať špecifické problémy obsiahnuté v správach.
3. Každá zo zmluvných strán má nárok primerane prediskutovať správy predložené ostatnými zmluvnými stranami a usilovať sa o objasnenie takých správ.

Článok 21

Časový harmonogram

1. Prípravné zasadanie zmluvných strán sa bude konať najneskôr do šiestich mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tohto dohovoru.
2. Na tomto prípravnom zasadaní zmluvné strany stanovia dátum prvého posudzovacieho zasadania. Toto posudzovacie zasadanie sa bude konať čo najskôr, najneskôr však do tridsiatich mesiacov po dni nadobudnutia platnosti tohto dohovoru.
3. Na každom posudzovacom zasadaní zmluvné strany stanovia dátum nasledujúceho takého zasadania. Časové obdobie medzi posudzovacími zasadaniami nesmie prekročiť tri roky.

Článok 22

Rokovacie postupy

1. Na prípravnom zasadani konanom v zmysle článku 21 zmluvné strany pripravlia a po dohode prijmu rokovacie a finančné pravidlá. Zmluvné strany v súlade s rokovacím poriadkom stanovlia najmä
 - i) smernice týkajúce sa formy a štruktúry správ, ktoré sa majú predložiť v zmysle článku 5,
 - ii) dátum predloženia takých správ,
 - iii) postup posudzovania takých správ.
2. Na posudzovacích zasadaniach môžu zmluvné strany podľa potreby posúdiť postupy stanovené v súlade s odsekmi i) až iii) a po dohode prijať úpravy, ak to nie je v rokovacom poriadku určené inak. Po dohode môžu doplniť aj rokovacie a finančné pravidlá.

Článok 23

Mimoriadne zasadania

Mimoriadne zasadanie zmluvných strán sa bude konať,

- i) ak to odsúhlasí väčšina zmluvných strán prítomných a hlasujúcich na zasadani, pričom zdržanie sa hlasovania sa považuje za hlasovanie, alebo
- ii) na písomnú žiadosť zmluvnej strany do šiestich mesiacov odo dňa oznámenia tejto žiadosti zmluvným stranám a prijatia sekretariátom uvedeným v článku 28 notifikácie o tom, že žiadosť podporila väčšina zmluvných strán.

Článok 24

Účasť

1. Každá zo zmluvných strán sa zúčastní na zasadani zmluvných strán a bude ju reprezentovať na takýchto zasadaniach jeden delegát a takí alternáti, experti a poradcovia, ktorí sú považovaní za potrebných.
2. Zmluvné strany môžu po dohode prizvať ako pozorovateľa akúkoľvek medzivládnu organizáciu kompetentnú vo vzťahu k záležitostiam upravovaným týmto dohovorom na ktorékoľvek zasadanie alebo na osobitné porady. Pozorovateľov požiadajú, aby sa písomne a vopred zaviazali dodržiavať ustanovenia článku 27.

Článok 25

Súhrnné správy

Zmluvné strany dohodou prijmu a verejnosti sprístupnia dokument obsahujúci prerokované záležitosti a závery dosiahnuté v priebehu zasadania.

Článok 26

Jazyky

1. Rokovacími jazykmi zmluvných strán budú angličtina, arabčina, čínština, francúzština, ruština a španielčina, ak nie je v rokovacom poriadku uvedené inak.
2. Správy predložené v zmysle článku 5 treba vypracovať v štátnom jazyku predkladajúcej zmluvnej strany alebo v jednom určenom jazyku schválenom v rokovacom poriadku. Ak by bola správa predložená v inom štátnom jazyku ako v rokovacom jazyku, musí zmluvná strana zabezpečiť preklad správy do určeného jazyka.
3. Sekretariát zabezpečí za úhradu preklad predložených správ z ktoréhokoľvek rokovacieho jazyka do určeného jazyka.

Článok 27**Dôvernosť**

1. Ustanovenia tohto dohovoru nesmú ovplyvniť práva a záväzky zmluvných strán v zmysle ich zákona na ochranu informácií pred zverejnením. Na účely tohto článku informácie zahŕňajú okrem iného
 - i) osobné údaje,
 - ii) informácie chránené právami na duševné vlastníctvo alebo priemyselným alebo obchodným utajením a
 - iii) informácie súvisiace s národnou bezpečnosťou alebo s fyzickou ochranou jadrových materiálov alebo jadrových zariadení.
2. Ak zmluvná strana poskytne informácie ňou identifikované ako chránené v zmysle tohto dohovoru podľa ustanovení odseku 1, takéto informácie sa použijú iba na účely, na ktoré sa poskytnú, a bude sa rešpektovať ich dôvernosť.
3. Obsah rozpráv počas posudzovania správ zmluvnými stranami na každom zasadaní bude dôverný.

Článok 28**Sekretariát**

1. Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu (ďalej len „Agentúra“) zriadi pre zasadania zmluvných strán sekretariát.
2. Sekretariát bude
 - i) zvolávať, pripravovať a poskytovať služby zasadaniam zmluvných strán,
 - ii) sprostredkovať zmluvným stranám informácie prijaté alebo vypracované v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru.

Náklady, ktoré vzniknú Agentúre pri vykonávaní funkcií podľa odsekov i) a ii), uhradí Agentúra v rámci svojho bežného rozpočtu.

3. Zmluvné strany môžu po dohode požadovať od Agentúry poskytnutie ďalších služieb pre potreby svojich zasadaní. Agentúra môže poskytnúť takéto služby, ak ich možno vykonať v rámci jej programu a bežného rozpočtu. Ak by to nebolo možné, Agentúra môže takéto služby poskytnúť, ak sa zabezpečí dobrovoľné financovanie z iného zdroja.

KAPITOLA 4**ZÁVEREČNÉ DODATKY A INÉ USTANOVENIA****Článok 29****Riešenie sporov**

Prípadné spory medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo uplatnenia tohto dohovoru budú zmluvné strany konzultovať v rámci programu zasadania zmluvných strán s cieľom spor riešiť.

Článok 30**Podpísanie, ratifikácia, prijatie, schválenie, pristúpenie**

1. Tento dohovor bude otvorený na podpis všetkým štátom v hlavnom sídle Agentúry vo Viedni od 20. septembra 1994 až do nadobudnutia jeho platnosti.
2. Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi štátmi.
3. Po nadobudnutí platnosti bude tento dohovor otvorený na pripojenie sa všetkým štátom.
4.
 - i) Tento dohovor bude otvorený na podpis alebo na pripojenie sa regionálnych organizácií integračného alebo iného charakteru za predpokladu, že každú takúto organizáciu

ustanovili suverénne štáty a je kompetentná rokovať, prijímať závery a uplatňovať medzinárodné dohody v záležitostiach obsiahnutých v tomto dohovore,

- ii) v záležitostiach patriacich do ich kompetencie budú tieto organizácie vo svojom mene presadzovať práva a plniť úlohy, ktoré tento dohovor prisudzuje štátom – stranám tohto dohovoru,
 - iii) ak sa takáto organizácia stáva stranou tohto dohovoru, predloží depozitárovi uvedenému v článku 34 vyhlásenie, v ktorom uvedie štáty, ktoré sú jej členmi, články tohto dohovoru, ktoré sa na ňu vzťahujú, a rozsah jej vlastnej kompetencie v oblasti zahrnutej do týchto článkov,
 - iv) takáto organizácia nebude disponovať právom hlasovania navyše práv jej členských štátov.
5. Listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení budú uložené u depozitára.

Článok 31

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobudne platnosť deväťdesiaty deň po dni uloženia dvadsiatej druhej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení u depozitára vrátane listín sedemnástich štátov, z ktorých každý má najmenej jedno jadrové zariadenie, ktoré dosiahlo kritický stav v aktívnej zóne reaktora.
2. Pre každý štát alebo regionálnu organizáciu integračného alebo iného charakteru, ktoré ratifikujú, prijímú, schvália alebo pristúpia k tomuto dohovoru po dni uloženia poslednej listiny požadovanej na splnenie podmienok stanovených v odseku 1, nadobudne tento dohovor platnosť deväťdesiaty deň po dni uloženia príslušnej listiny takýmto štátom alebo organizáciou u depozitára.

Článok 32

Zmeny dohovoru

1. Každá zo zmluvných strán môže navrhnúť zmeny tohto dohovoru. Navrhované zmeny sa posúdia na posudzovacích zasadaniach alebo na mimoriadnych zasadaniach.
2. Text každej navrhovanej zmeny a jej odôvodnenie sa poskytnú depozitárovi, ktorý bezodkladne oboznámi s návrhom zmluvné strany, najmenej však deväťdesiat dní pred zasadanim, na ktorom sa predložený návrh posúdi. Depozitár postúpi každú pripomienku prijatú k tejto zmene zmluvným stranám.
3. Zmluvné strany po posúdení navrhovanej zmeny rozhodnú o jej prijatí dohodou, alebo ak nedôjde k dohode, rozhodnú o jej predložení Diplomatickej konferencii. Na rozhodnutie o predložení navrhovanej zmeny Diplomatickej konferencii sa vyžaduje dvojtretinová väčšina hlasov zmluvných strán prítomných a hlasujúcich na zasadaní za predpokladu, že v čase hlasovania je prítomná aspoň jedna polovica zmluvných strán. Zdržanie sa hlasovania bude sa považovať za hlasovanie.
4. Na posúdenie a prijatie zmien tohto dohovoru zvolá depozitár Diplomatickú konferenciu, ktorá sa bude konať najneskôr do jedného roka po príslušnom rozhodnutí prijatom v súlade s odsekom 3 tohto článku. Diplomatická konferencia má vyvinúť maximálne úsilie, aby zabezpečila prijatie zmien dohodou. Ak by to nebolo možné, zmeny budú prijaté dvojtretinovou väčšinou všetkých zmluvných strán.
5. Zmeny dohovoru prijaté v zmysle odsekov 3 a 4 budú podliehať ratifikácii, prijatiu, schváleniu alebo potvrdeniu zmluvnými stranami a nadobudnú platnosť pre tie zmluvné strany, ktoré ich ratifikovali, prijali, schválili alebo potvrdili deväťdesiaty deň po prijatí príslušných listín najmenej od troch štvrtín zmluvných strán depozitárom. Pre zmluvnú stranu, ktorá následne ratifikuje, prijme, schváli alebo potvrdí uvedené zmeny dohovoru, nadobudnú platnosť deväťdesiaty deň po uložení príslušnej listiny touto zmluvnou stranou.

Článok 33

Vypovedanie

1. Každá zo zmluvných strán môže tento dohovor vypovedať písomným oznámením depozitárovi.

2. Vypovedanie nadobudne účinnosť jeden rok po dni prijatia oznámenia deponitárom alebo v takom neskoršom termíne, ktorý bude určený v oznámení.

Článok 34

Depozitár

1. Generálny riaditeľ Agentúry bude deponitárom tohto dohovoru.
2. Depozitár bude informovať zmluvné strany o
 - i) podpise tohto dohovoru a uložení ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo o pristúpení v súlade s článkom 30,
 - ii) dátume, v ktorom tento dohovor nadobúda platnosť v súlade s článkom 31,
 - iii) oznámeniach o vypovedaní tohto dohovoru a ich termínoch v súlade s článkom 33,
 - iv) navrhovaných zmenách tohto dohovoru predložených zmluvnými stranami, o doplnkoch prijatých príslušnou Diplomatickou konferenciou alebo na zasadaniach zmluvných strán, ako aj o dátume nadobudnutia platnosti uvedených zmien v súlade s článkom 32.

Článok 35

Autentické znenia textov

Originál tohto dohovoru, ktorého anglické, arabské, čínske, francúzske, ruské a španielske znenia majú rovnakú platnosť, bude uložený u deponitára, ktorý odošle jeho overené kópie zmluvným stranám.

Na dôkaz toho podpísaní, ktorí boli na to riadne splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané vo Viedni 20. septembra 1994.

**Príloha
k č. 163/1997 Z. z.**

**CONVENTION
ON NUCLEAR SAFETY**

PREAMBLE

The contracting parties

- (i) Aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound;
- (ii) Reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide;
- (iii) Reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the State having jurisdiction over a nuclear installation;
- (iv) Desiring to promote an effective nuclear safety culture;
- (v) Aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts;
- (vi) Keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986);
- (vii) Affirming the importance of international co-operation for the enhancement of nuclear safety through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention;
- (viii) Recognizing that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety;
- (ix) Affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement;
- (x) Recognizing the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments.

Have agreed as follows:

CHAPTER 1
OBJECTIVES, DEFINITIONS
AND SCOPE OF APPLICATION

Article 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

- (i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international co-operation including, where appropriate, safety-related technical co-operation;
- (ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and the environment from harmful effects of ionizing radiation from such installations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention:

- (i) "nuclear installation" means for each Contracting Party any land-based civil nuclear power plant under its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body;
- (ii) "regulatory body" means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of nuclear installations;
- (iii) "licence" means any authorization granted by the regulatory body to the applicant to have the responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

Article 3

Scope of application

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

CHAPTER 2

OBLIGATIONS

(a) General Provisions

Article 4

Implementing measures

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

Article 5

Reporting

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

Article 6

Existing nuclear installations

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

(b) Legislation and Regulation

Article 7

Legislative and regulatory framework

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of nuclear installations.

2. The legislative and regulatory framework shall provide for:

- (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;
- (ii) a system of licensing with regard to nuclear installa-

- tions and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;
- (iii) a system of regulatory inspection and assessment of nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;
- (iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

Article 8

Regulatory body

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organization concerned with the promotion or utilization of nuclear energy.

Article 9

Responsibility of the licence holder

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

(c) General Safety Considerations

Article 10

Priority to safety

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organizations engaged in activities directly related to nuclear installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

Article 11

Financial and human resources

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to support the safety of each nuclear installation throughout its life.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

Article 12

Human factors

Each Contracting Party shall take the appropriate

steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

Article 13

Quality assurance

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

Article 14

Assessment and verification of safety

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body;
- (ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

Article 15

Radiation protection

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

Article 16

Emergency preparedness

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency. For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level agreed by the regulatory body.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, insofar as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the States in the vicinity of the nuclear installation are provided with

appropriate information for emergency planning and response.

3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, insofar as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

(d) Safety of Installations

Article 17

Siting

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

- (i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;
- (ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;
- (iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in subparagraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;
- (iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, insofar as they are likely to be affected by that installation and, upon request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the nuclear installation.

Article 18

Design and construction

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provides for several reliable levels and methods of protection (defense in depth) against the release of radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;
- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the design of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

Article 19
Operation

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorization to operate a nuclear installation is based upon an appropriate safety analysis and a commissioning programme demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation;
- (iii) operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures;
- (iv) procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents;
- (v) necessary engineering and technical support in all safety-related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation;
- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body;
- (vii) programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted upon and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other operating organizations and regulatory bodies;
- (viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.

CHAPTER 3
MEETINGS OF THE CONTRACTING
PARTIES

Article 20
Review meetings

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as "review meetings") for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.

2. Subject to the provisions of Article 24 sub-groups comprised of representatives of Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.

3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other

Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

Article 21
Timetable

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention.

3. At each review meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

Article 22
Procedural arrangements

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

- (i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5;
- (ii) a date for the submission of such reports;
- (iii) the process for reviewing such reports.

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to sub-paragraphs (i)-(iii) above, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

Article 23
Extraordinary meetings

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

Article 24
Attendance

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

Article 25
Summary reports

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

Article 26
Languages

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

Article 27
Confidentiality

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, "information" includes, inter alia,

- (i) personal data;
- (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and
- (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

Article 28
Secretariat

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the "Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

CHAPTER 4
FINAL CLAUSES AND OTHER
PROVISIONS

Article 29
Resolution of disagreements

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

Article 30
Signature, ratification, acceptance,
approval, accession

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4.

(i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(ii) In matters within their competence, such orga-

nizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

- (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which States are members thereof, which articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
- (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 31

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved criticality in a reactor core.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

Article 32

Amendments to the Convention

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting. Abstentions shall be considered as voting.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

Article 33

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 34

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.

2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:

- (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;
- (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;
- (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;
- (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.

Article 35

Authentic texts

The original of this Convention of which the Arabic,

Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

In witness whereof the Undersigned, being duly authorized to that effect, have Signed this Convention.

Done at Vienna on the 20 day of September 1994.

